



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 5月 20日号
20 de maio de 2021
(Esp) 20 de mayo de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
四郷地区HPでは『お知らせ
よごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

ささがわちくぼうさいくねれん ちゅうし
笹川地区防災訓練を中止いたします

Treinamento de Prevenção de desastres do bairro de Sasagawa será cancelado
(Esp) Suspensión del Entrenamiento en Simulacros de Desastres del Barrio Sasagawa

毎年6月に開催している「笹川地区防災訓練」は新型コロナウイルス感染症が拡大している状況を受け、参加者及び関係者の健康・安全を考慮し、中止することとなりました。ご理解いただきますようお願い申し上げます。

O treinamento de prevenção de desastres do bairro de Sasagawa realizado todo ano no mês de junho será cancelado em consideração à saúde e segurança dos participantes e os responsáveis pelo evento, em resposta à propagação da infecção do novo coronavírus. Agradecemos a compreensão de todos.

(Esp) Debido a la propagación de la infección por el nuevo coronavirus, decidimos suspender el "Entrenamiento en simulacros de desastres del barrio Sasagawa" que se lleva a cabo todos los años en el mes de junio teniendo en cuenta la salud y seguridad de los participantes y personas relacionadas. Pedimos disculpas y agradecemos su comprensión.

主催：笹川連合自治会 / Organização / (Esp) Organización: Sasagawa Rengou Jichikai

問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎・FAX 059-322-5675
Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku

まいとし がついついたち じんけんようごいいん ひ
毎年6月1日は「人権擁護委員の日」です

Todos os anos, dia 1º de junho é "Dia do Jinken Yougo lin"

(Esp) El 1º de junio de todos los años, es el día de los "DEFENSORES DE LOS DERECHOS HUMANOS"

人権擁護委員は、法務大臣の委嘱を受けたボランティア（無償）で、四日市市に18人の委員がいます。

地域の皆さんからの人権相談を受けて問題解決のお手伝いをしたり、人権について関心を持ってもらえるような人権教室や啓発活動を行ったりしています。

Os "Jinken Yougo lin" são os voluntários nomeados pelo Ministério da Justiça. Em Yokkaichi temos 18 membros. Eles são encarregados de receber consultas, ajudar a resolver os problemas e realizar atividades de esclarecimentos sobre os direitos humanos.

(Esp) Los defensores de los derechos humanos son voluntarios que trabajan gratuitamente y encargados por el Ministro de Justicia. Hay 18 miembros en la ciudad de Yokkaichi. Aceptan consultas sobre derechos humanos de los ciudadanos de las comunidades locales para ayudar a resolver problemas, y llevan cabo clases y actividades para fomentar el interés sobre los derechos humanos.

人権についてお困りやお悩みの際は、以下の人権相談電話をご利用ください。新型コロナウイルス感染症に関連する不当な偏見や差別、いじめ等の人権相談も受け付けています。

Se você tem alguma problema ou dúvida, consulte o "Jinken Yougo lin" conforme segue abaixo. Também aceitamos consultas de direitos humanos sobre preconceito injusto, discriminação ou bullying relacionados à infecção por Novo Coronavírus.

(Esp) Si tiene alguna preocupación sobre los derechos humanos, utilice el siguiente teléfono para consultas. También aceptamos consultas de derechos humanos sobre prejuicios injustos, discriminación e intimidación relacionados con la infección del nuevo coronavirus.



みんなの人権 110番 0570-003-110 (平日 8:30 ~ 17:15)

Minna no jinken 110 ban / (Esp) Teléfono de Emergencia, Derechos Humanos de Todos
0570-003-110 Días úteis das 8h30 às 17h15 / (Esp) Dias hábiles: 8:30 a 17:15 hs



インターネット人権相談窓口 パソコン・携帯電話・スマートフォン共通 <https://www.jinken.go.jp/>
Consultas pela internet, computador, celulares ou smart phones / (Esp) Servicio de asesoramiento sobre derechos humanos por Internet, común para PC, teléfono móvil y smart phone
<https://www.jinken.go.jp/>

し しゅうよう し
市からの重要なお知らせ
Aviso importante da prefeitura
(Esp) Informe importante de la ciudad

がつむいか さいいじょう こうれいしゃ けん せつしゅけん はっそう こうれいしゃ む しゅうだんせつしゅ
5月6日から75歳以上の高齢者へクーポン券（接種券）を発送いたしましたワクチンの高齢者向け集団接種

につき、電話およびインターネット（WEB）での予約に関し、電話回線の不通やWEB予約が満了になるなどの混乱を招き、皆様に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、深くお詫びいたします。

Em relação à reserva de vacinas coletivas para idosos acima de 75 anos, iniciada a partir do dia 6 de maio, expressamos nossas profundas desculpas a todos pelo transtorno devido a confusões causadas pelas ligações telefônicas interrompidas e reservas encerradas feitas pelo telefone e internet.

(Esp) A partir del 6 de mayo, se enviaron cupones dirigido a las personas mayores de edad correspondientes a 75 años en adelante sobre la vacunación en grupo. Esto causó grandes problemas y confusiones a los ciudadanos por la interrupción de las líneas telefónicas y la expiración de las reservas en Web. Pedimos sinceras disculpas.

なお、予約が取りづらくご不便をおかけしておりますが、高齢者向けのワクチンは対象者の数に応じて、国から安定的に届くことが確認されておりますので安心して、慌てずに予約をお願いします。

Pedimos desculpas pelo inconveniente causado pela dificuldade em fazer a reserva, mas fiquem tranquilos porque foi confirmado que uma quantidade suficiente de vacinas para os idosos será entregue pelo governo na proporção adequada das pessoas elegíveis, por isso faça sua reserva sem pressa.

(Esp) También pedimos disculpas por las molestias causadas en la dificultad de conseguir la reservación, pero tengan la seguridad de que el gobierno ha confirmado que las vacunas para las personas mayores se suministrarán de forma estable según el número de personas que reúnan los requisitos, por lo que le rogamos que no entre en pánico y hagan sus reservaciones con tranquilidad.

65歳～74歳の高齢者へのクーポン券（接種券）は、当初5月20日（木）から発送する予定でしたが、コールセンターへの集中を避けるため、「27日（木）」に変更し、順次分けて発送する予定です。詳細が決まり次第、市のホームページ等でお知らせいたします。

Estava programado o envio dos cupons de vacinas a partir de quinta-feira, 20 de maio para as pessoas de idade de 65 à 74 anos, porém para evitar a concentração no Call Center, será alterado para dia 27 (quinta), com a previsão de enviar por sequência. Iremos informá-lo no site da cidade assim que os detalhes forem decididos.

(Esp) El envío de los vales (cupones de vacunación) para las personas mayores de entre 65 a 74 años estaba previsto inicialmente para el jueves, 20 de mayo, pero para evitar la concentración en el centro de llamadas, la fecha se ha cambiado al jueves, 27 de mayo y se enviará en orden sucesivamente por separado. En cuanto se decidan los detalles, informaremos en la página del sitio web de la ciudad, etc.

現在、予約を受け付けているのは集団接種のみですが、ご協力いただける診療所等で接種できる個別接種も5月24日（月）から各医療機関で受付、6月14日（月）から接種開始する予定です（受付・接種開始日とも医療機関ごとに異なりますのでご注意ください）。

Atualmente estamos recebendo reservas apenas para vacinas coletivas, porém as vacinas individuais também serão disponíveis nas instituições médicas. A partir de 24 de maio (segunda) serão aceitas as reservas em cada instituição médica e a partir de 14 de junho (segunda) será o início das vacinas. (Observe que as datas de recepção e início das vacinas também variam dependendo da instituição médica)

(Esp) Por el momento, sólo se aceptan reservas para las vacunas en grupo, pero a partir del lunes, 24 de mayo se aceptarán las vacunas individuales que podrán suministrarse en las clínicas colaboradoras. Las reservaciones se aceptará a partir del lunes, 24 de mayo y las vacunas comenzarán desde el lunes, 14 de junio. Tenga en cuenta que tanto las fechas de reservación como las de iniciación de las vacunaciones serán diferentes en cada institución médica).

なお、対象医療機関等の詳細は、5月24日（月）ホームページでお知らせするとともに、広報よっかいち6月上旬号に掲載いたします。

また、個別接種が始まりましても、集団接種（一部の接種会場を除く）を引き続き行ってまいります。Details sobre as instituições médicas designadas serão anunciados no site no dia 24 de maio (segunda) e serão publicados no boletim de Yokkaichi edição do início de junho. Além disso, continuaremos a realizar as vacinas coletivas mesmo que as vacinas individuais começarem (excepto alguns locais de vacinas).

(Esp) Sobre más detalles de las instituciones médicas, etc. que pueden optar a la vacunación se anunciarán en la página web el lunes, 24 de mayo, y también se publicarán en el boletín informativo de Yokkaichi edición de comienzos de junio. Incluso después del inicio de las vacunaciones individuales, se seguirán ofreciendo vacunaciones en grupo (excepto en algunos centros de vacunación).

<https://www.city.yokkaichi.lg.jp/www/contents/1611134480393/index.html>



マイナンバーカード休日申請受付窓口の開設
Balcão de atendimento no feriado para fazer "My Number Card" (Cartão de Pessoa Física)
(Esp) Atendimiento en días de descanso para solicitación My Number



四日市市では、平日に市役所へお越しいただくのが困難な方のために、下記のとおりマイナンバーカード休日申請受付窓口を開設いたします。

Em Yokkaichi, o atendimento da solicitação do "My Number Card" no feriado está disponível conforme abaixo, para as pessoas que tiver dificuldade em visitar a prefeitura nos dias úteis.

(Esp) Para aquellos que no pueden venir a la municipalidad en días laborables, la ciudad de Yokkaichi brindará un servicio de atendimento en días especiales de descanso para la solicitación de la tarjeta My Number Card y de la siguiente manera.

この窓口で申請していただいた場合、カードが出来次第、市職員が暗証番号の設定を行い、ご自宅宛てに郵送（本人限定郵便・特例型）させていただきますので、受け取りのために再度お越しいただく必要はありません（カード到着まで、おおよそ2か月程度かかります）。

Se você fizer a solicitação neste balcão de atendimento, configuraremos o número PIN do cartão solicitado, e enviaremos o cartão "My Number Card" diretamente para sua casa (via correio registrado pessoal), e você não precisa retornar para receber o seu cartão (Levará cerca de 2 meses para o cartão chegar.)

(Esp) En caso haya solicitado la tarjeta en esta ventanilla que se indica más adelante, luego de terminar el trámite de introducir la contraseña o número de identificación personal (PIN) en la tarjeta que solicitó en el momento de la recepción, le enviaremos su tarjeta My Number a su casa vía correo personal, tipo especial, por lo que no es necesario que venga a recogerla y venir nuevamente al lugar donde ha solicitado la tarjeta (Tenga en cuenta que la tarjeta llegará en sus manos alrededor de 2 meses.)

また、事前予約制となりますので、申請をされる方は、ご希望の地区市民センターへ電話予約（平日8:00～17:15）してください。予約受付は5月20日（木）より開始します。

Este atendimento é oferecido somente com reservas antecipadas, por isto faça sua reserva (dias úteis das 8h às 17h15) em cada centro desejado. Reservas a partir do dia 20 de maio (quinta).

(Esp) Además, dado que se requieren reservaciones con antelación, por lo que si está en solicitación, por favor haga una reserva telefónica (8:00 - 17:15 de lunes a viernes) al centro cívico del distrito deseado. Las reservas se aceptarán a partir del jueves, 20 de mayo.

1. 申請に必要なもの

O que precisa para fazer solicitação / (Esp) Lo necesario para la solicitación

申請の際には、以下の書類を持参してください。

Por favor, traga os seguintes documentos ao solicitar. / (Esp) Favor de traer los siguientes documentos.

(1) 本人確認書類（在留カード、運転免許証等）

Documento de identificação (Zairyuu Card, Carteira de motorista, etc.)

(Esp) Documento de identificación (Zairyuu Card, licencia de conducir, u otros)

(2) 通知カード、または個人番号通知書

Tsuuchi card (cartão de notificação) ou Kojin Bangou Tsuuchi-sho (carta de notificação sobre número de Pessoa Física)

(Esp) Tarjeta de Notificación de su Número "Tsuuchi Card" o Notificación de su Número Personal "Kojin Bangou Tsuuchi-sho"

(3) 顔写真（縦4.5cm×横3.5cm、6か月以内に撮影、正面、無帽、無背景のもの）

Uma foto (tamanho 4.5 cm x 3.5 cm, tirada dentro de 6 meses, de frente, sem chapéu e sem paisagem de fundo)

(Esp) Una foto "solo de la cara" (alto 4,5 cm x ancho 3,5 cm; tomada dentro de los últimos seis meses, mirando a la cámara directamente, sin sombrero y fondo vacío)

(4) 住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）

Juumin Kihon Daichou Card (Cartão de Registro Básico de Residentes) (somente as pessoas que possuírem) (Esp) Tarjeta de Registro Básico de Residentes (Juuki Card), solamente para quienes tienen.

(5) 認印

Carimbo / (Esp) Sello

※申請時に、通知カード・住民基本台帳カード（お持ちの方のみ）を回収します。

No momento da inscrição, recolheremos o Tsuuchi Card (cartão de notificação) e o Juuki Kihon Daichou Card (Cartão Registro Básico de Residente) (somente as pessoas que possuírem)

(Esp) Las personas que tienen la Tarjeta de Notificación de su Número "Tsuuchi Card" y/o la Tarjeta de Registro Básico de Residentes (Juuki Card), serán sustituidas por la tarjeta My Number en el momento de la solicitación.

※15歳未満の方や成年被後見人の方が申請する場合は、法定代理人の同行と別途書類が必要となります。

Em caso de solicitação dos menores de 15 anos ou pessoas sujeitadas à curatela, será necessário documentos adicionais e também a presença do responsável.

(Esp) Si el solicitante es menor de 15 años de edad o está bajo tutela de un adulto, se requiere que un representante legal y otros documentos separados acompañen al solicitante.

2. 開設窓口・開設時間【8:30～12:30、13:30～17:30】（一人あたり20分）

Datas, locais e horário de atendimento: das 8h30 às 12h30 e das 13h30 às 17h30 (20 minutos por pessoa)

(Esp) Lugar y Horario de servicio: De 8:30 a 12:30 hs, y de 13:30 a 17:30 hs (20 minutos por persona)

開設日 Data de atendimento / (Esp) Fecha de servicio	場所 Local / (Esp) Lugar
6月27日（日）【予約申込期限：6月18日（金）】 27 de junho (domingo). 【Reservas até sexta, 18 de junho】 (Esp) Domingo, 27 de junio. 【Plazo para solicitación de reservación: viernes, 18 de junio】	四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center

【予約・問合せ先】四郷地区市民センター ☎321-2021

Reservas e Informações / (Esp) Reservación e Informaciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

※事前に予約が必要です（先着48名）。予約が無い方は、をお断りさせていただきます。

É necessário fazer reserva com antecedência (48 pessoas conforme a ordem de inscrição). Não atenderemos sem reserva prévia.

(Esp) Se requiere de reservación anticipada (Las primeras 48 personas conforme al orden de inscripción). No se podrá atender caso no tenga reservación.

他の地区市民センターでも休日申請受付窓口を開設しています。お申し込みは、各センターへ直接お願いします。

Balcão de atendimento no feriado também estará disponível nos outros Centros Cívicos Regionais. Faça sua reserva em cada centro desejado.

(Esp) En otros centros cívicos, también estarán abiertos en días de descanso. Por favor, haga su reservación directamente en el centro cívico que desea.